

SANDOR FERENCZI : Reconsiderando la Intervención Activa, Martin Stanton.

PRÓLOGO.



Hace más de una década, siguiendo las raíces primero de Alexander Lowen y su “Bioenergética”, y después de Wilhelm Reich y su “Vegetoterapia”, descubrimos que ellas nos conducían a Sándor Ferenczi, un psicoanalista húngaro del que rara vez habíamos oído hablar. Nombre extraño y exótico, ajeno a los oídos de un psicólogo clínico de ese entonces -y tal vez de muchos de este ahora-, el apellido Ferenczi nos evocaba algo difuso e impreciso; quizás, si asociado a uno de los primeros psicoanalistas ortodoxos que en algo habían contribuido al movimiento psicoanalítico, tal vez si ligado al grupo de aquellos analista estigmatizados tras el epíteto de los “psicóticos”, como Reich, Rank, Adler, y tantos otros, que la historia del movimiento psicoanalítico ha sido tan proclive a construir. Más allá de esto, no teníamos ninguna referencia a sus desarrollos teóricos y menos a su propuesta clínica.

Desde esa época, a partir de nuestro interés centrado en el quehacer psicoterapéutico y en lo “curativo”, de una constante subordinación de lo teórico a la praxis clínica, y desde el esbozo de una comprensión holística de la conducta humana, nos acercábamos a un enfoque integrativo de lo psíquico y lo biológico, tratando de entender el pensamiento que había dado origen a conceptos tales como “paralelismo psicósomático” e “isomorfismo funcional”. De estas fuentes surgió nuestro interés por profundizar en el pensamiento de este autor, conocer su particular manera de hacer psicoterapia y aprender de sus agudas observaciones clínicas. En este marco, y unido a la fortuna de encontrar en España sus cuatro tomos del “Psicoanálisis: Obras Completas”, nos abocamos a leer los escritos que de él existían en lengua castellana, iniciando un largo camino, primero de leer y conocer, después estudiar y analizar, para finalmente, comunicar y compartir.

Fueron para nosotros diez años de permanente ejercicio clínico, de formación de practicantes en psicoterapia y de sistematización de una metódica psicoterapéutica centrada en la línea de este autor. Años de silencio y trabajo, insertos en un medio caracterizado por la pobreza en su oferta de materiales actualizados, por el sino del aislamiento geográfico, intelectual y cultural, y por la segregación y la hegemonía. Años de conocer sobre la marginalidad de un pensamiento escatimado a la comunidad científica, de la prohibición de un pensamiento crítico, revolucionario, y de la estigmatización de una propuesta clínica, infiltrada en cada revisión del pensamiento psicoanalítico, pero rara vez reconocida.

Mucho después, en 1996, encontramos en una librería de Nueva York el texto de Martin Stanton “Sándor Ferenczi: Reconsidering Active Intervention”, y naturalmente adquirimos algunos ejemplares para estudiar la revisión que dicho autor planteaba sobre Ferenczi, organizando un grupo de estudio que discutiera y comentara la postura de dicho texto. Lo siguiente, admirarnos por la lucidez y profundidad del alcance de este libro, identificar la existencia de diversos autores y grupos continuadores de este pensamiento, llegar a Budapest a la Sociedad Sándor Ferenczi, investigar en su reserva de materiales bibliográficos, y contactarnos con otros clínicos estudiosos del tema a nivel mundial, constituyéndose esto en un ejercicio continuo.

Cristalizar toda esta experiencia en los deseos de dar a conocer un enfoque lúcido de la vida y obra de Sándor Ferenczi ha sido en los últimos tiempos un imperativo. Acercar a nuestra comunidad hispano parlante a las reflexiones y análisis que, contemporáneamente se están desarrollando, una urgencia. De tal suerte, decidimos traducir al castellano el texto que a continuación presentamos, encontrando en esta meta la consecuencia natural de nuestro quehacer, la que ha superado con creces las dificultades que esta ardua tarea ha implicado.

No obstante, entre la concepción de una idea y su concreción existe un largo camino, no exento, por

cierto, de tropiezos y dificultades, pero que adentra a quienes lo recorren en una experiencia compartida, crecedora e inolvidable. Traducir, comentar las ideas, discutir las disquisiciones idiomáticas y los posibles sentidos del presente texto ha representado también la oportunidad de profundizar en el pensamiento de Sándor Ferenczi y en las múltiples lecturas implícitas en su discurso.

Uno de los más grandes desafíos que presentaba este proyecto era lograr traducir al castellano las ideas expresadas en un idioma estructuralmente distinto al nuestro. Entendiendo que por un lado cada idioma posee una jerarquía que le es privativa y que no admite paralelos absolutos, y que por otro lado, la divagación y la fantasía también amenazan desde lo inconsciente cualquier intento de traducción -como tan claramente lo demuestra la comparación de ciertos textos de J. Strachey con los de López Ballesteros, en relación con la traducción de las Obras completas de Sigmund Freud-; así nos abocamos a tratar dicho texto con la mayor fidelidad y justeza posible al pensamiento de su autor. Un idioma puede considerarse más que un grupo de fonemas reunidos en forma determinada, es también un estilo particular de entrelazar y relacionar ideas y conceptos. Por ello, precisamos de un año de trabajo sostenido para poder alcanzar una versión que, sin añadir ni sustraer, por una parte, respetara la inteligente exposición de Martin Stanton, y por otra, la hiciera comprensible a los lectores de habla hispana.

Durante largas jornadas y sesiones de trabajo el equipo de profesionales del Instituto de Desarrollo Psicológico, INDEPSI, se sumergió en el texto original para leerlo, comprenderlo, asimilarlo y, por último, darlo a luz en castellano. Usamos el texto en nuestras reuniones clínicas, y como material de estudio del Programa de Prácticas Profesionales y el Programa de Postítulo de Psicoterapia Bioanalítica, lo discutimos y revisamos, cuantas veces fuera necesario, para que tal o cual idea fuera esclarecida, concluyendo en el texto final que aquí presentamos. Paralelamente contactamos a Martin Stanton en el Centre for Psychoanalytic Studies de la Universidad de Kent en Inglaterra, quien una vez al tanto de nuestro proyecto nos brindó su aval y apoyo para adquirir los derechos de autor y nos abrió el camino para revisar la traducción francesa: Sándor Ferenczi et la Technique Active, traducido por Simone Valantin. Agradecemos a Mrs. Cathy Miller, representante de la Free Association Books, quien nos ha facilitado los procedimientos necesarios para la adquisición de los derechos de autor.

Para transitar este camino ha sido necesario el esfuerzo y constancia de muchas personas, a quienes les estamos profundamente agradecidos por habernos acompañado con el grado de perseverancia indispensable que ha permitido materializar esta idea y por el apoyo constante que nos han brindado en cada una de las etapas que este trabajo ha demandado. Agradecemos al equipo de Indepsi, a sus terapeutas, alumnos de postítulo, practicantes y administrativos. Agradecemos especialmente a los psicólogos: E. Ruth Weinstein, Juan Carlos Roldán y Jaime Yasky por su participación en las primeras etapas de este trabajo; a nuestro equipo de redacción y edición: Angela Olgún, Eugenio Novoa y Giovanka Figueroa, futuros colegas, y a quienes les debemos indudablemente el que este texto haya visto la luz; sus esfuerzos difícilmente pueden ser ponderados y estas letras no alcanzan a dar cuenta de la profundidad de nuestros agradecimientos; y finalmente a Sylvia Candia J. quien nos ha brindado las condiciones necesarias, y mucho más que eso, para terminar exitosamente nuestro objetivo. A todos ellos, nuestros agradecimientos y nuestra gratitud por acompañarnos a situar a Sándor Ferenczi en el lugar que la historia le ha escatimado.

*Ps. Juan V. Gallardo Cuneo
Ps. Andrea Morgado Gnecco
Santiago, octubre 1997.*

Volver a Revisiones